S° Vm 7
17786
(1)

JAN BLOCKX

DÉPOT LÉGAL
N° Seine 1027
1923

SEPT MÉLODIES

En double texte Français et Flamand

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE

		Prix nets
1.	Ballade	2.50
2.	Berceuse	1.75
3.	Je pense à toi	1.50
4.	Quand l'Hiver s'enfuit	2.50
5.	Sérénade	1.75
6.	Si mon cœur était une cage	1.50
7.	Toc! Toc!	1.75

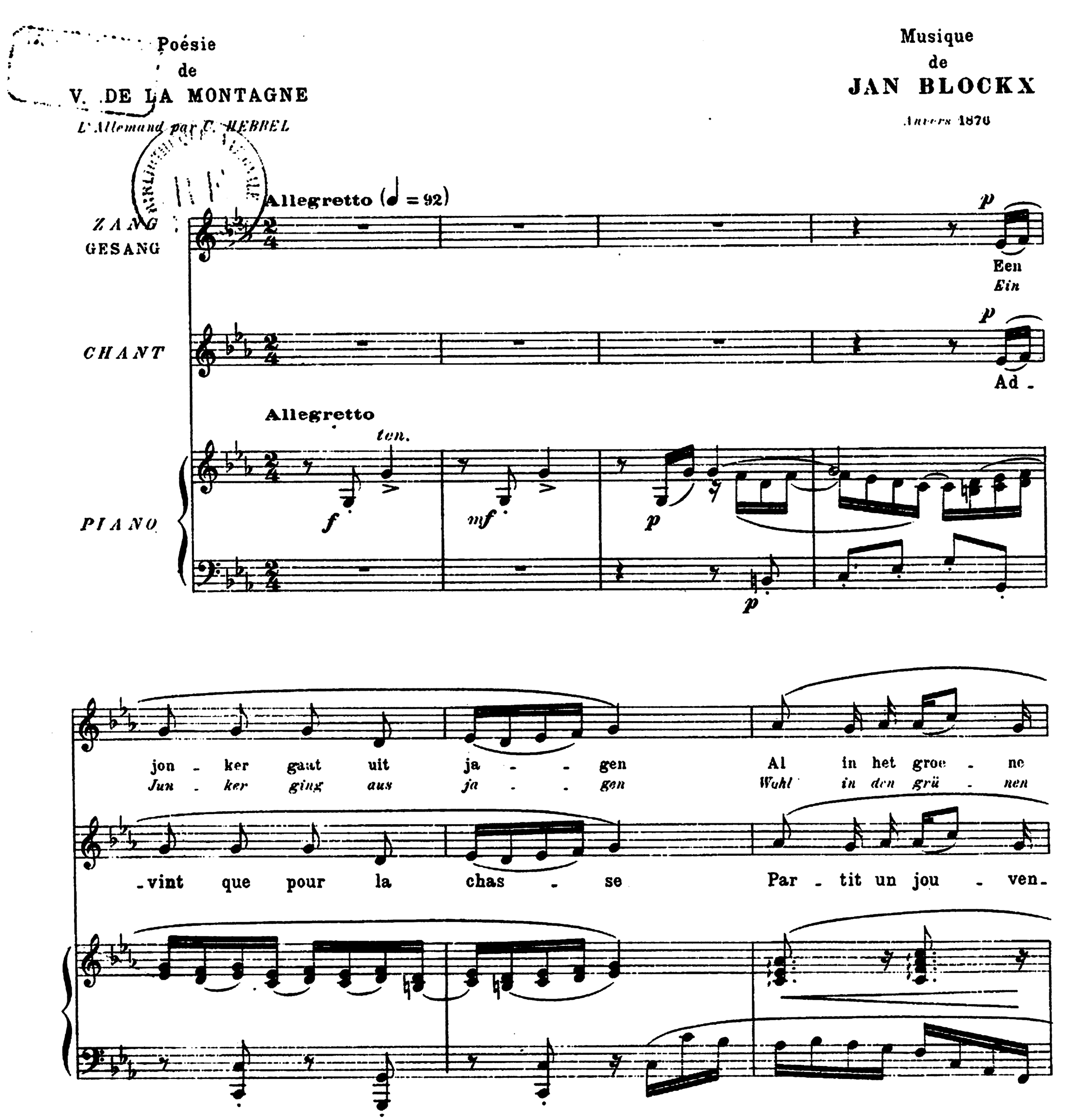
PARIS, AU MÉNESTREL
2bis, rue Vivienne, HEUGEL.
Editeur-Propriétaire pour tous pays
Tous droits d'exécution publique, de reproduction, d'arrangement, de traduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Fol. Vm 7

BALLADE

Poésie
de
V. DE LA MONTAGNE
L'Allemand par C. HEBREL

Musique
de
JAN BLOCKX
Anvers 1876



Copyright by HEUGEL 1928
H. & Cie 26,652

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne,
HEUGEL Editeur, Paris.

bosch, Al in het groe - ne bosch, Draai mijn
Wald, Wohl in den grü - nen Wald. Dreh' mein

- ceau, Par - tit un jou - ven - ceau, Va, mon fu-

m. d. *m. s.*

wiel - ken, Draai mijn wiel - ken. Daar
Räd - chen, Dreh' mein Räd - chen. Er-

- seau, Va, mon fu - seau. Du-

m. s. *m. d.* *p*

prijkt de groe - ne ha - ge Al in heur schoon - sten
prunkt in Früh - lings - ta - gen Der Vög - lein Sang er -

cerf il suit la tra - ce Le long du frais ruis-

Un poco meno Allegretto

-dosch. De vo - gel zingt, de zon - ne gloort...
schallt. Im Son - nen - schein prangt Wald und See...

-seau. Dans la fo - rêt chan - te l'oi - seau,

Un poco meno Allegretto

Rit.

De vo - gel zingt, de zon - ne gloort... Draai mijn
Im Son - nen - schein prangt Wald und See, Mun - ter

Dans la fo - rêt chan - te l'oi - seau, Tour - ne,

Rit.

wiel - ken lu - stig voort, draai mijn wiel - ken lus - tig
wei - ter, Räd - chen drch, mun - - ter; wei - ter Räd - chen

tour - ne, mon joy - eux fu - seau, tour - - ne, tour - ne joy - eux fu -

Tempo I°

voort.
dreh.
Een
Ein
- seau.
Ap -

Tempo I°

meis - je komt ge - gan - gen Al langs de stil - le baan,
Mäd - chen kommt ge - gan - gen Ein - sam die stil - le Bahn,
- proche u - ne fil - let - te A l'om - bre de l'or - meau,

Al langs de stil - le baan, Draai mijn wiel - ken,
Ein - sam die stil - le Bahn, Dreh' mein Räd - chen,
A l'om bre de l'or - meau, Va, mon fu - seau,

m. d. *m. s.* *m. s.*

Draai mijn wiel - ken Hij heeft ze in d'arm ge -
Dreh' mein Räd - chen In sei - nem Arm ge -

Va, mon fu - seau Il l'em-brasse en ca -

m. d. *sf* *p*

- van - gen En houdt haar blo - zend staan.
- fan - gen Hält er sie straü - bend an.

Rit. Un poco meno Allegretto

- chet - te... Elle est belle, il est beau!

Rit. Un poco meno Allegretto

f *pp* *f* *pp*

Ped. Ped.

De vo - gel zingt, de zon - ne gloort... De vo - gel
Im Son - nen - schein prangt Wald und See... Im Son - nen-

Dans la fo - rêt chan - te l'oi - seau. Dans la fo -

p *p* *f* *pp* *f* *pp*

Ped. Ped. Ped.

zingt de zon - ne gloort... De jacht is uit, De jacht is
schein prangt Wald und See... Die Jagd ist aus, Die jagd is

- rêt chan - te l'oi - seau... Le cerf est loin, mon jou - ven -

uit, Draai mijn wiel - ken, mijn wiel - ken
aus, Dreh mein Räd - chen, mein Räd - chen

- ceau! Va mon fu - seau joy - eux fu -

voort.
dreh!

- seau!

una corda

Imp. Delanchy, Dupré & Cie, Paris. H. & Cie 26,652 Ch. Douin, gr.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE IMPRIMÉS

BERCEUSE

MOEDERLIED

Poésie
de
G. ANTHEUNIS

Musique
de
JAN BLOCKX

Leipzig 1880

ZANG
GESANG
CHANT
PIANO

Cantabile (♩ = 92)

Cantabile

p ben sostenuto

p

Sla - - pe, sla - pe
Schla - - fe, schla - fe

p

Do - - do, l'en - fant

Copyright by HEUGEL 1923
H. & Cie 26,648

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne.

HEUGEL Editeur, Paris.

doe! Slaap en sluit uw oog - jes toe, uw oog - jes
du, Schlaf und schliess' die Äug - lein zu, die Äug - lein

do, L'en-fant dor - mi - ra tan - tôt, dor-mi-ra tan -

Ped. ✻

toe! Mijn hart is zwaar, mijn ziel is
zu! Mein Sinn ist trüb, mein Herz ist

-tôt. D'un noir sou - ci mon coeur est

Ped. ✻ Ped. ✻

bang! Toch neur ik hier mijn wie-ge-zang, De zick - te-
bang! Doch sing' ich hier mein' Wie-gen-sang, Ge - heilt bist

plein, Pour-tant je chan - te mon re-frain. La mort s'en-

vlood, toch is uw wang nog vaal als lood En
zwar, doch bleicht dein Wäng - lein im - mer - dar, Es

- fuit, mais son re - gard cru-el te suit, Ta

accelerando **Rit.** *mf espress.*

krimpt nog uw mond - je En hijgt nog uw borst - je Ge - zwind, Mijn
zuckt noch dein Münd - chen Und keucht der A - them Ge - schwind, Mein

accelerando *mf espress.*

lèvre est brû-lan - te, Ta gor-ge sif-flan - te, Mon en - fant, mon en-

Rit.

accelerando *espress.*

pp **a Tempo**

kind! Ach! slaap toch
Kind! Ach! wenn du

pp

- fant! Ah! dors long-

a Tempo

mf *pp*

ppp

vast, ont - waak toch niet! Ik wieg zoo zacht, bij mijn moe - der - lied, Sla -

schläfst, mein Kum - mer flieht Die Wieg' ist sanft und süss mein Lied, Schla -

ppp

- temps, ma main te ber - ce Et dou - ce - ment suit mon re - frain, Do -

Ped. ✻

poco a poco rallentando e dim.

- - pe, sla - pe doe! Slaap en sluit uw oog - jes toe, uw oog - jes

- - *fe, schla - fe du! Schlaf und schliess' die Äug - lein zu, die Äug - lein*

- - do, l'en - fant do, l'en - fant dor - mi - ra tan - tôt, dor - mi - ra tan -

poco a poco rallentando e dim.

ppp

Ped. ✻ Ped. ✻ Ped.

toe.

zu.

- tôt.

✻

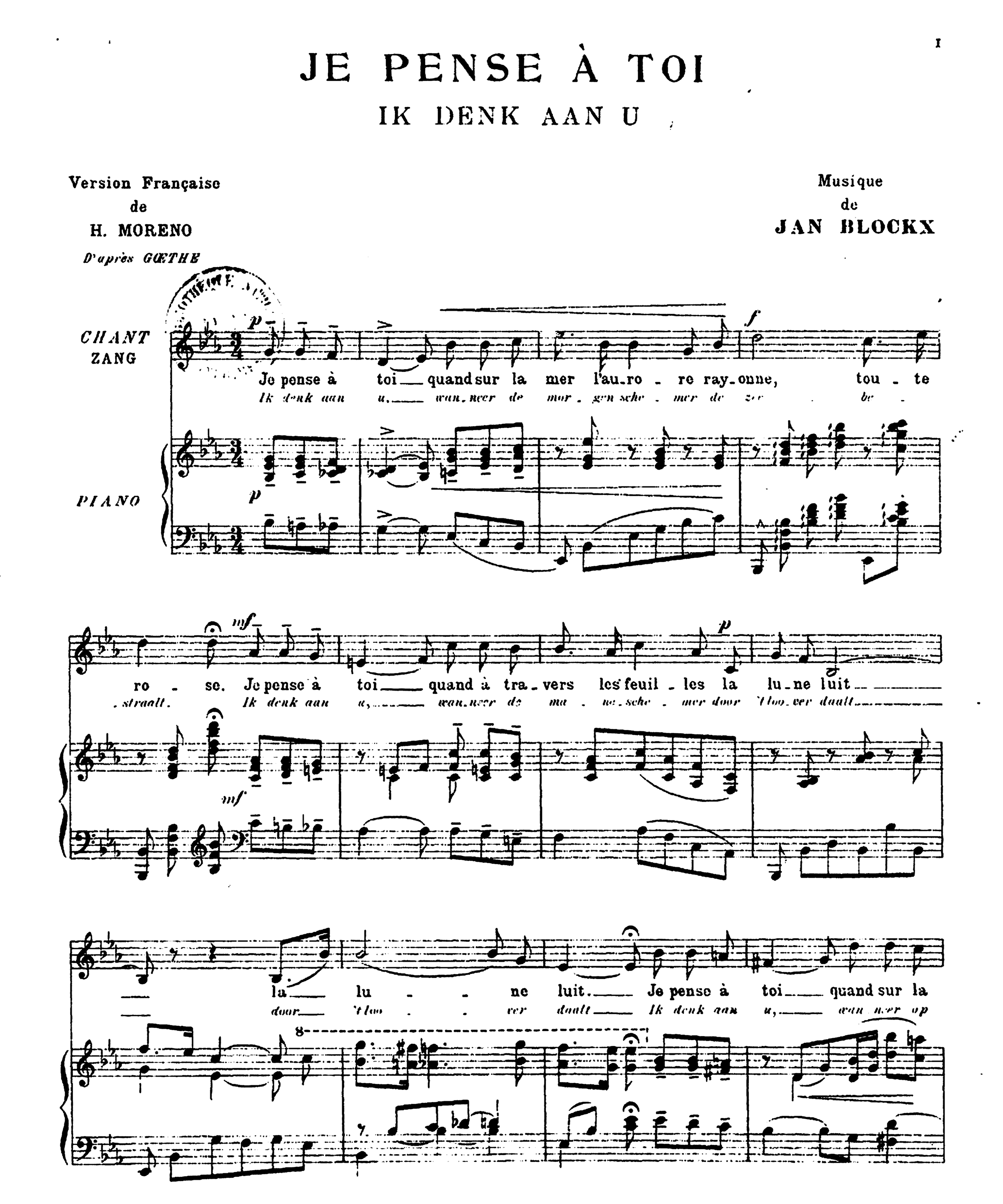
Imp. Delanchy, Dupré & Cie, Paris. H. & Cie 26.648 Ch. Douin, gr.

JE PENSE À TOI

IK DENK AAN U

Version Française
de
H. MORENO
D'après GŒTHE

Musique
de
JAN BLOCKX



Copyright by HECOEL 1923
H.& Cie 26.047

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne.
HECOEL Éditeur. Paris.

cresc. e accel.

route au loin la pous - siè - re S'é - lè - ve, quand dans la nuit par les che-mins a-
ver - re we - gen de stof - wolk zweeft wen, in de nacht op enge en stei - le

cresc. e accel.

-ri - des mon cœur trem - ble. Quand la va-gue mur - mu - re, C'est ta
we - gen mijn har - te beeft Ik hoor u - we stem mij min-nend

p

a Tempo

mf

voix si dou-ce. qui par-le d'amour: Dans le bois pro - fond C'est en-cor ta
te - gen-fluis-tren wen 't golf - je stijgt: In 't stil - le woud ga ik uw

tren.

voix qui chan-te pour moi, Quand tout se tait. Je suis près de
lied be - luis - tren Wen al - les zwijgt. Wen al - les

pp

mf

toi tout près de toi mal-gré la dis - tan - ce, Tout près de

zwijgt *Ik ben bij u, schoon wij ge-schei-den dwa - len Ik ben bij*

mf

f

cresc.

toi ma chère ai - mé - e. Le so - leil se ca - che, les é - toi-les scin-

u gij blijft me lief! De zon ver-dwee n, de gou-den star-ren

p

cresc.

-til-lent. Que n'es - tu i-ci! Que n'es - tu là!

pron-ken. O waart gij hier! O waart gij hier!

8

8

pp

Imp. Delanchy, Dupré & Cie, Paris. H. & Cie 26,647 Ch. Douin, gr.

QUAND L'HIVER S'ENFUIT

ALS DE WINTER VOORBIJ IS

Version Française
de
H. MORENO

L'Allemand par C. HERBEL

Musique
de
JAN BLOCKX

Leipzig 1889

Moderato

PIANO

pp

p

Als de
Wenn der

p

Quand l'hi -

p

mf

Win - ter voor - bij is, En de Len - te be - gint, Dan
Win - ter vor - bei ist, Und der Früh - ling be - ginnt, Blaut

- ver s'est en - fui, quand le prin - temps re - vient, Le

p

cre - - - - scen - -

Copyright by HEUGEL 1923
H. & Cie 26,651

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne,

HEUGEL Editeur, Paris.

blauwt weer de he - mel, En luwt de wind.
wie - der der Him - mel, Und süu - selt der Wind.

ciel bleu ra - yonne et la brise est plus dou - ce.

pp

espressivo

p

Rit.

Cantabile

'k Zie de wei - de zich tooi - - en Met groen en met
Wald und Wie - se sich schmüc - - ken Mit lieb - li - cher

La prai - ri - e se cou - vre tou - te de mil - le cou-

Cantabile

p

Rit. a Tempo

geel, met groen en met geel, 'k Hoor de vo - gel - tjes
Lust, mit lieb li - cher Lust, Und die Vög - lein sie

- leurs, De mil - le vi - ves cou - leurs. J'en - tends, chan - ter les

Rit. a Tempo

zin - - gen Uit vol - le keel uit vol - le
sin - - gen Aus ju - beln - der Brust aus ju - beln - der

gais oi - seaux A plein go - sier A plein go -

keel.
Brust.

- sier.

Animato

mf

'k Zie - - den
Sich - - den

mf

Le — ce - ri -

fff Ped.

p

kers - boom prij - - ken — Met — een sneeuw - wit ge - waad, een
Kirsch baum pran - - gen — In weis - sem Ge - wand, in

f

- si - er se cou - - vre — De — fleurs blan-ches com-me neige, De

Ped. Ped.

p

sneeuw - wit ge - waad, — En het bij - tje zie —
weis - sem Ge - wand, — Und das Bien - e - lein flie -

p

fleurs blanches comme nei - - ge Et l'a - beil - le s'en - -

f sf Ped. Ped.

p

'k vlie - - - - - gen Op 't bloei - en - de zaad
- gen Aufs blü - hen - de Land
- vo - - - - - le, bu - ti - nant sur les fleurs

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

p ere - - - - - scen - - - mf -
En het bij - - tje zie 'k vlie - gen Op
Und das Bie - ne - lein flie - - - gen Aufs
p ere - - - - - scen - - - mf - -
Et l'a - beil - le s'en - vo - le, bu - ti -

Ped. * Ped. p ere - - - - Ped. scen - - - do

do
't bloei - - en - de zaad!
blü - en - de Land!
- nant sur les fleurs!

f

mf Ped. * f Ped.

H. & Cie 26,651

Poco Maestoso

f

't Be - *lu*

Rit. Poco Maestoso

f

-gint al te her - le - ven Nu Win - ter ver -
al - les froh er - wa - chet Nun Win - ter da -

f

Tout com - mence à re - vi - vre Quand l'hi - ver s'est en -

f

Ped.

Rit. *ff* a Tempo

- dween Nu de Win - ter ver - dween. O - ver - al is er
- hin Nun Win - ter da - hin. Ue - ber all herrs - chet

ff

- fui Quand l'hi - ver s'est en - fui Par - tout c'est la

Rit. a Tempo

Ped. Ped. Ped. Ped.

blijd - - schap Wijl Len - te ver - scheen.
Freu - - de Da Früh - linger - schien.

joi - e de vi - vre Car prin - temps est ve - nu.

Wijl Len - te ver - scheen - - - de Len - - te ver-
Da Früh - ling er - schien - - - der Früh - ling er.

Car prin - temps est ve - nu Le prin - temps est ve-

ten.

- scheen!
- *schien!*

- nu!

Imp. Delanchy, Dupré & Cie, Paris. H. & Cie 26,651 Ch. Douin, gr.

SÉRÉNADE

Version Française
de
H. MORENO
D'après RELLSTAB

Musique
de
JAN BLOCKX

CHANT
ZANG

PIANO

Ten - dre - ment mon - tent vers toi mes chants d'a - mour, dans la nuit se - rei - ne. Chère ai - mée, en - tends ma plain - te. Ah! Pourquoi res - ter si loin? Ah! Pourquoi res - ter si loin? Le feuil -

Teer - der vloei - en mij - ne zan gen door de nacht tot u Lief - je, hoor mijn ziels - ver - lan - gen, Ach! waar blijft gij nu? Ach, waar blijft gij nu? Vriendlijk

Copyright by HEUGEL 1923
H. & Cie 26,640

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne, HEUGEL Editeur, Paris.

-lage ai-ma - ble t'ap-pelle Et la lu-ne claire gui - de-ra tes pas. Ne crains
wen - ken u de - bla - den In den ma - ne - schijn Hier zal

ten.

rien, Pas de tra-hi - son, Viens! Sou - ve - rai - ne de mon cœur. Ne crains
nie - mand u ver - ra - den Schoo - ne Maag - de - lijn Hier zal

rien, pas de tra-hi - son Viens, sou - ve - rai - ne de mon cœur!
nie - mand u ver - ra - den schoo - ne Maag - de - lijn!

C'est le chant du ros - si - gnol E - cou te comme il t'im-
Hoor het lied der fi - lo - me - len Ach, Ach hoe smee - ken

- plo - re! Par son plus doux chant d'a - mour On di -
zij Met hun zoet - ste lief - de kwee - len kla -

- rait qu'il ver - se des pleurs. Pleu - re pour moi, doux ros - si - gnol. Il ré -
gen ze voor mij kla - gen ze voor mij Zij ver -

- pond à mes sou - pirs Et con - nait le mal d'ai - mer Que sa
- stuan des boe - zems smach - ten Ken - nen lief - de smart Roe - ren,

plainte est é - mou - van - te pour un ten - dre cœur! Que le tien daigne aus - si s'é - mou -
door hun zoe - te klach - ten, Ie - der tee - der hart. Laat u ook het hart be -

-voir! o mon ai-mé-e, Viens près de moi. Mon â-me vo-le vers
we gen Lief-je kom tot mij Be-vend vliegt mijn ziel u

cresc.

toi. Viens! Viens oh! viens tou-te ma joi-e, Tout mon bon-
te gen Kom Kom o kom! mijn heil zijt

allarg.

ff

-heur! Viens! Viens! Viens! oh! Viens!
gij Kom Kom Kom o Kom

p

Viens! oh! viens!
Kom o kom!

ppp

Ped.

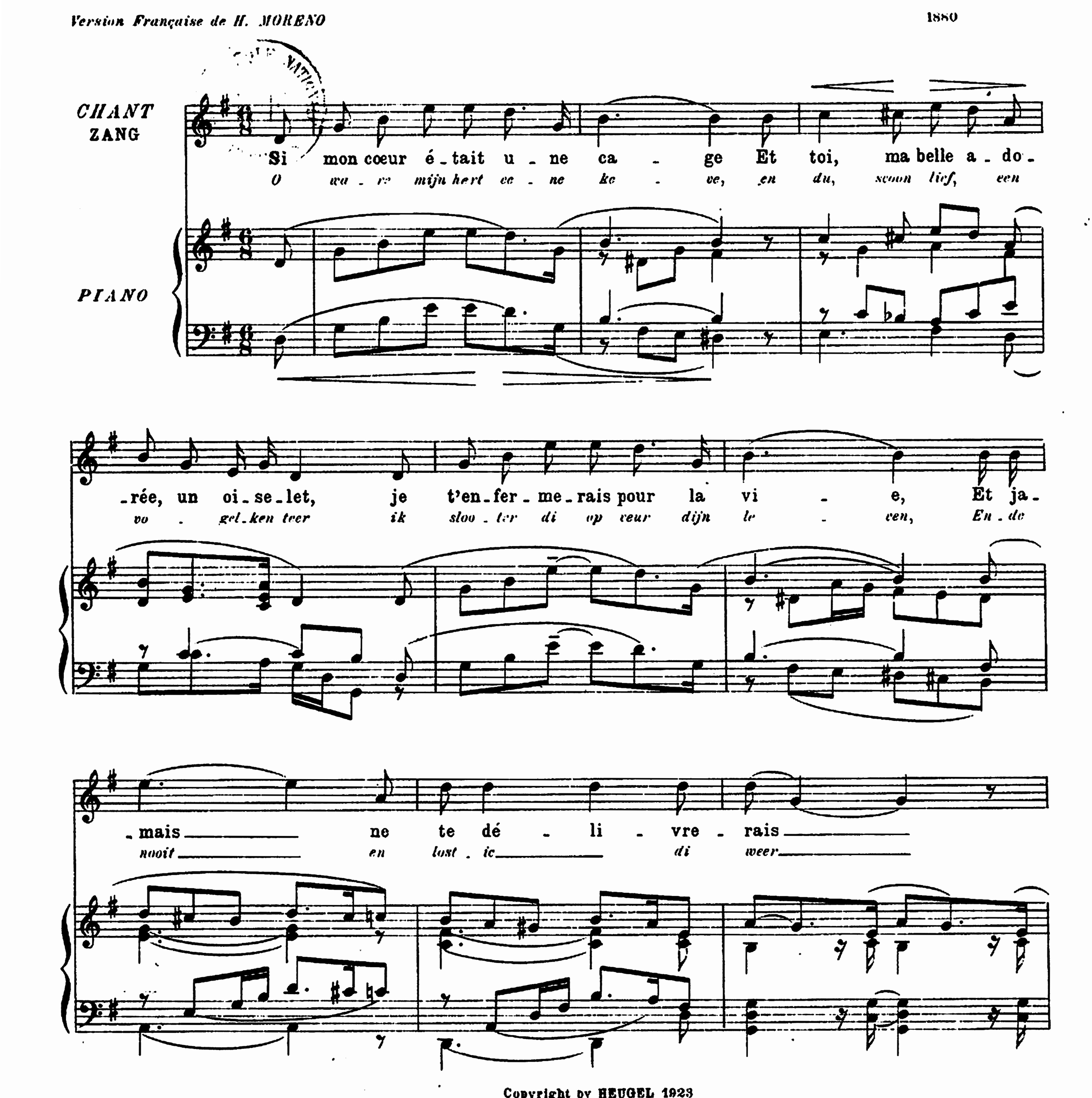
Imp. Delanchy, Dupre & Cie, Paris. H. & Cie 26,649 Ch. Douin, gr.

SI MON CŒUR ÉTAIT UNE CAGE

O WARE MIJN HERT

Gedicht
van
POL DE MONT
Version Française de H. MORENO

Musique
de
JAN BLOCKX
1880



Copyright by HEUGEL 1923
H. & Cie 26,646

AU MÉNESTREL, 2bis, rue Vivienne,

HEUGEL Editeur, Paris.

Je t'en - fer - me - rais pour la - vi - e, pour
Ic slon - ter di op veur dijn le - ven, dat

que ja - mais un au - tre ne te prît, pe - tit pin -
nooit, o nooit, ecns an - dren hert di

- son, Et puis - se m'en - le - ver mon cher tré - sor ma
vonc, en mi de - de be - ghe - ven di vinks - ken, mijn

pri - son - ni - è - re, mon plus cher tré - sor. Et
e - del - ste pant mijn e - del - ste pant. Dijn

j'en - tou - re - rais — la ca - ge De ra - meaux fleu - ris et de
ke - ve - ken sou - dic om rin - gen van bloei - en - de ran - ken en

Ped. Ped.

ro - ma - rin jo - li. — Gai - ment à tra - vers — les feuil - les glis -
ro - sen - ma - rijn — en - de bli door die blu - ren sou drin - gen den

Ped. *

- se - rait le doux so - leil, — glis - se - rait le doux — so -
lie - ven - den son - nen - schijn — den lie - ven - den son - nen -

- leil. —
- schijn. —

Imp. Delanchy, Dupré & Cie, Paris. H. & Cie 26.646 Ch. Dourn. gr.

TOC! TOC!

HARTEKLOP

Gedicht
van
AUG. SNIEDERS

Version Française de H. MORENO

Musique
de
JAN BLOCKX

1890

CHANT
ZANG

PIANO

Tok, tok, Toc! toc!

J'ai le cœur qui bat! C'est vous, en - fants En - trez, ve - nez ci, vous qui ai -
Het har - teken klopt O kinds - heid Kom bin - nen gij zorg -

ten. *cresc.*

- mez sans sou - cis. Pre - nez les tam - bours, les trom - pet -
loos in 't min - nen Reik trom - met en vlie - gert en vlag -

Copyright by HEUGEL 1923
H. & Cie 26,650

AU MENESTREL, 2bis, rue Vivienne, HEUGEL Editeur, Paris.

-tes! A nous vo-tre gai - té, vos ri - res, le ri-rede l'en - fan -
Aan ons den gul-len kin - der-lach den gul - len kin -

- - ce.
- der lach!

mf *ten.*

Toc! toc! J'ai le coeur qui bat! C'est vous, a - mis,
Tok, tok, Het har - te-ken klopt! O vriend - - schap

p

En - trez, ve - nez ci chan - sons joy - eu - ses,
kom bin - nen geef jui - chen-de zin - nen

des fleurs et du vin pé - til - lant! A nous

geef bloe - men en brui - sen - den wijn! Aan ons

l'a - mi - tié et tous ses char - - - mes!

moet de vriend - schap zijn aan ons!

Toc, toc, J'ai le cœur qui bat! C'est

Tok, tok, Het har - te - ken klopt O

vous, a - mants En - trez, ve - nez ci Car la

lief - de Kom bin - nen Want

allargando

vi - e c'est ai - mer. Des ro -

le ven is min - nen Reik ro -

- ses, des lys, du jas - min! Nous se - rons Nous vou - lons ê -

- zen en le - li - ën aan Ter bruid - schap ter bruid - schap

- tre de la no - ce!

wil - len wij gaan!

Imp. Delanchy, Dupré & Cie, Paris. H. & Cie 26,650 Ch. Douin, gr.